

董宗杰 编

汉俄科技翻译指南

电子工业出版社

РУКОВОДСТВО К ПЕРЕВОДУ ПО НАУЧНОЙ РЕЧИ
С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

汉 俄 科 技 翻 译 指 南

РУКОВОДСТВО К ПЕРЕВОДУ
ПО НАУЧНОЙ РЕЧИ С КИТАЙ-
СКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

董 宗 杰 编 著

电 子 工 业 出 版 社

一 九 八 八 年

内 容 提 要

本书系统地介绍了俄语科技文体的特点，详细对比了科技文中汉俄两种语言在词汇、语法方面的异同，通过大量语言材料总结出各种实用的翻译方法和技巧，同时提供了许多科技常用意念和不同体裁的译例。通过这本书可以学到科技汉译俄的基本知识和方法。

本书可作为俄语专业或理工科大学高年级和研究生的教学用书，也适于作科技翻译工作者的参考书，对于广大科技工作者撰写文章和进行国际学术交流更是实用的工具书。

汉 俄 科 技 翻 译 指 南

董宗杰 编 著

责任编辑 李继东

電子工業出版社出版（北京海淀区万寿路）
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
大连外国语学院外文印刷厂印刷

*

开本：787×1092毫米1/32印张：10.25 插页：1 字数：215千字

1988年3月第一版 1988年3月第一次印刷

印数：1-8,200册 定价：3.50元

ISBN7-5053-0114-4/Z7

绪 言

翻译是把一种语言表达的内容用另一种语言复制出来，是语际的转换过程。由于客观存在的一切事物和主观思维的一切活动都是以语言为外壳来表达和进行交际的，在这一意义上讲，语言可以说是一切的载体，无所不包。随着社会的进化，事物和思维都在不断发展，语言也就发展得更加丰富、多彩、细腻、精确。各个民族、各个国家的历史、地理、社会条件不同，语言的发展也不相同。表达同一事物，同一思维内容的语言外壳各不相同。特别是汉语与俄语这类欧洲语言在语音、词汇、语法、修辞、风格等方面差别很大，迥然不同。这就给翻译造成很大困难，往往难以找到完全对应的表达方式，译出来也难做到完全对等，以至有“翻译是叛逆”之说。当然，这主要是对文学艺术和社会生活领域而言。至于科技翻译，相对来说，不同语言之间的对应部分要多一些，可以归纳概括出来的规律性也多一些。这是因为，现代科学技术的发展过程早就冲破了一国或数国的范围，一向带有国际性；并且科学技术本身的性质，要求表达它们的语言外壳，简明而精确。所以在科技语言的转换中，共性的东西就多一些。

科技语言的职能是运载科技思想，传递信息，它的主要特点是：词汇含义量扩大，专业术语多，句子成分之间关系复杂，句型扩展，长句较一般文体多，用词准确简明，语法结构严密，修辞朴实无华，多半平铺直叙。科技语言的形式

以文字语言为主，辅以数学语言和工程图学语言。汉语的科技材料译成俄语的语言特点也正是这些。

汉译俄比起俄译汉，对于母语为汉语的人来说，当然更难些。俄译汉首先是如何正确理解原文的问题，只要理解正确、深刻，剩下的就是如何用母语表达的问题。而汉译俄则相反，原文是母语，只要对所译的内容不是门外汉，一般并不存在理解的问题，难在如何寻觅俄语中的对应物来正确表达原意。这里有用词是否确切，词的搭配和句型是否合适，语法关系是否正确，语气和修辞是否恰当，语体和行文风格是否吻合原文等等一系列问题。科技汉译俄的翻译标准与文艺作品、政论文章相比有所不同，对科学性、逻辑性、准确性的要求比文艺作品要高，与政论文相当；但从语文修辞角度来讲，可以不似文艺作品那样要求传神递韵，在“雅”字上大做文章。主要抓两点：一要正确无误地表达出原意，二要语法修辞合乎现代俄语通用规范。

翻译任何东西，都需要熟悉所译的内容，掌握译文常用的词语，句式，文体风格。如果自己脑中语言材料的贮备量不够，不妨先找些与所译的内容最接近的俄语材料看看，有个模拟物，下笔就容易些。专业术语绝对不能译错，许多用词都不能照字面生搬硬套，而必须合乎俄语的惯用表达形式，否则似是而非，轻则出笑话，重则铸成大错。在搭配用词、选择句型、运用连接手段上也要摆脱汉语的羁绊。最后就是连句成篇的问题。译孤立的句子看起来没问题，但句与句联起来却不合辄，中间缺少应有的连接手段，或者上下不呼应，这样就要在句间作些微调，提高到语篇水平上加工译文。最后的译品是成篇的文章，而不是句子的堆砌。当然，

翻译那些图纸表格的说明、注释、相对独立的条款等又当别论。

科技汉译俄是翻译学的一个分支。写一部比较系统的书，苦于缺少素材，特别是找不到中文科技书的俄译本，缺乏典范的译文。书中引用的例句部分取自俄译汉材料，好在殊途同归，都是一样道理。这本书是拙著“俄汉科技翻译教程”（1985年6月电子工业出版社）的姊妹篇。与其说是“指南”，不如说是“探索”，作为大胆探讨的尝试，问题一定不少，热切期望同行专家和广大读者给予批评指正！书中部分俄译文曾请И·Ж·邓伊玲同志校阅，于此谨致谢忱！

编 著 者

1987年5月

目 录

第一章 汉俄语的词汇对比与翻译

- 一 词义的对比…………… (1)
- 二 根据句意和搭配关系选词…………… (7)
- 三 从修辞角度选词…………… (15)
- 四 根据文意确定译法…………… (20)
- 五 专业术语的译法…………… (23)

第二章 汉俄语的语法对比与翻译

词法部分

- 一 名词…………… (27)
- 二 动词…………… (42)
- 三 代词…………… (55)
- 四 形容词…………… (59)
- 五 数词…………… (65)
- 六 副词…………… (82)
- 七 介词…………… (86)
- 八 连词…………… (94)
- 九 助词…………… (97)

句法部分

- 一 主语…………… (102)
- 二 谓语…………… (106)
- 三 宾语…………… (109)
- 四 定语…………… (113)

五 状语·····	(119)
六 补语·····	(122)
七 复指·····	(125)
八 插说·····	(126)

单句

一 主谓句·····	(127)
二 无主句·····	(128)
三 是字句·····	(129)
四 有字句·····	(130)
五 把字句·····	(134)
六 被动句·····	(135)
七 存现句·····	(138)
八 连动句·····	(138)
九 兼语句·····	(139)
十 使字句·····	(142)

复句

一 联合复句·····	(144)
二 偏正复句·····	(146)

第三章 翻译方法与技巧

一 转换·····	(154)
二 变序·····	(163)
三 添加·····	(172)
四 简化·····	(181)
五 引申·····	(191)
六 正反表达·····	(198)
七 变通处理·····	(202)

第四章 科技常用意念译例

一 数量	(207)
二 时间	(213)
三 有无	(217)
四 指称	(218)
五 关系	(221)
六 组成与分解	(226)
七 位置与状态	(228)
八 转变	(231)
九 目的	(232)
十 制约	(235)
十一 依据与来源	(237)
十二 方法	(241)
十三 使用	(246)
十四 程度	(249)
十五 比较对照	(254)
十六 限定与修饰	(259)
十七 假定与条件	(263)
十八 原因与结果	(268)
十九 能愿与态度	(271)
二十 必要与可能	(275)
二十一 序言	(281)
二十二 定理与公式	(283)
二十三 说明	(286)
二十四 论文摘要	(290)
二十五 图表	(295)

附录:

一 度量衡表·····	(305)
二 各种单位简写表·····	(308)
三 汉俄拼音对照表·····	(315)
主要参考文献·····	(316)
汉俄译音表	

第一章 汉俄语的词汇对比与翻译

翻译时下笔遇到的第一个问题，就是如何选择用词。汉俄两种语言中有一部分对等词，特别是科学技术语中的单义词，词义完全对等，这在翻译时没有任何困难。但是对等的单义词并不多，大量的词只是部分词义对等，而且还有不少词没有对应词，只能找到在具体场合下语义相符的对应关系。这正是翻译中的难点所在。下面分别谈一下这几种情况。

一、词义的对比

如果是单义词，在汉俄语中对等，尤其是一些科技性词汇，很容易处理，照译就是了。如：**氢** водород，**半导体** полупроводник，**氨基酸** аминокислота，**真空** вакуум，**火车头** локомотив，**航空线** авиалиния，**遗传工程学** генетическая инженерия。

多义词是相对而言的。有的俄语词相对于汉语是多义，有的汉语词相对于俄语是多义。前者如俄语的 работа，到汉语里是：**工作，劳动，作业，工程，运转，功，作品，著作，论文等。**（只等于这些汉语词中每一个词的一部分涵义，下同。）俄语的 средство 到汉语里是：**方法，方式，手段，资料，资金，工具，设备，设施，药剂等。**俄语的 техника 到汉语里是：**技术，工程，工程学，技巧，技艺，手法，技术设备，装备，机械等。**后者如汉语的

“论文”，到俄语里可以是：статья, работа, сочинение, диссертация, трактат。汉语的“形状”，到俄语里可以是：форма, внешний вид, контур, силуэт, тип, внешность, облик, фигура。汉语的“会议”，到俄语里要根据会议性质、规模分别译为：собрание, заседание, совещание, совет, конференция, симпозиум, пленум 等。究竟选用那个词，要根据该词在文中的具体涵义来译成对应的局部同义词。

汉语的“图表”，相对于俄语是个典型的多义词。在俄语里图表的名目繁多，常用的就有 таблица, схема, рисунок, фигура, график, черновик, чертёж, список, перечень, диаграмма, индекс, карта, бланк, расписание, баланс, эксиз 等等。怎样译，得看具体的图表性质。让我们以此为例，做如下剖析。

各种略图、简图、示意图、线路图等用 схема。如：**实验室简图** схема лаборатории, **安装原理示意图** принципиально-монтажная схема, **收音机线路图** схема радиоприёмника, **起重机全图** общая схема крана。

表格、表报、一览表等用 таблица。如：**乘法表** таблица умножения, **换算表** переводная таблица, **汇总表** сводная таблица, **定额与单价表** таблица нормы и расценок。

图表、线图等用 диаграмма。如：**向量图** векторная диаграмма, **指示图** индикаторная диаграмма, **坐标图** координатная диаграмма, **负荷线图** диаграмма нагрузки。

图解、进度表、曲线图等用 график。如：调度表 диспетчерский график，生产进度表 производственный график，施工进度表 календарный график производства работ，周期图解 цикловой график，水位变化曲线图 график колебаний уровня воды。

时间表、日程表则用 расписание。如：火车运行时间表 расписание движения поездов，工作日程表 рабочее расписание。

平衡表、结算表用 баланс。如：生产平衡表 баланс производства，决算表 отчётный баланс。

草图、略图用 эскиз。如：设计草图 эскиз к проекту，工序草图 операционный эскиз，安装略图 эскиз установки。

地理性质的图表用 карта。如：工程地质图 инженерно-геологическая карта，航海图 морская карта，地形图 топографическая карта，流域全图 карта полного бассейна。

各种示形图是：轮廓图 профилограмма，示力图 годограф сил，示波图 осциллограмма。

图纸是 чертёж。如：机器图 чертёж машины，施工图纸 рабочие чертежи。

各种平面、剖面、断面、截面、透视图等用例：港口建筑物平面图 план портовых сооружений，闸门总体布置图 общее расположение створов，纵剖面图 продольный профиль，横截面图 поперечное сечение，地质剖面图 геологический разрез，水电站厂房透视图 перс-

пектива здания ГЭС, 混凝土厂全景 общий вид бетонного завода.

曲线、曲线图是 кривая。如：温度曲线图 кривая температуры, 降水量曲线图 кривая осадков, 弹道曲线 баллистическая кривая。

图形、图案、插图等用 рисунок, фигура。如：印花图案 печатный рисунок, 几何图形 геометрические фигуры, 采访图片 рисунок-репортаж。

一般表格是 список, бланк, анкета。如：统计表 учётный список, 履历表 послужной список, 工程项目表 титульный список, 设备清单 список оборудования, 订货单 бланк заказа, 预订单 бланк для заявок, 程序表格 программный бланк, 计算表格 расчётный бланк, 调查表 анкета 或 анкетный бланк。

目录、清单是 перечень。

索引表、编码表是 индекс。

这类多义词在翻译中并不会太大困难，只要确切掌握词义，一般都可以找到对应词。困难的是：汉俄语中有相当一部分词汇表达形式不同，用词习惯不同，只照字面直译就很容易出错。比如：“固定地址”译 постоянный адрес, 而“固定期限”却须译 твёрдый срок。“基本功”不译 основная работа, 而译 основные знания и навыки (此处只用 знания 或只用 навыки 都概括不了“功”的内涵)。“企事业单位”不译 предприятия и организации, 而译 производственные и непроизводственные организации。“人力，物力，财力”译 людские, фи-

нансовые и материальные ресурсы, 而不译… силы。

“中医”不能只照字面套译 китайская медицина, 而需加上 традиционная 一词。“一千个座位的礼堂”译 зал на 1000 мест, 而不是…1000 стульев。“三百个房间的旅社”译 гостиница на 300 номеров, 而很少用…300 комнат。在科技文里这种情况也相当多。比如: “粗加工”译 черновая обработка, 而不是 шероховая обработка。“细加工”是 чистовая обработка, 而不是 тонкая обработка。计算机“软件”是 программное (或 математическое) обеспечение, 而不是 мягкие изделия。

“水流断面”是 живое сечение, 而不是 сечение водного потока。“万能机床”与“百货公司”都是用同一个形容词 универсальный станок и универсальный магазин, 而隐没了数字。许多工具设备名称, 汉语里采用的动物或其他形象化称谓, 而俄语却不用。如: “钳工用老虎钳” слесарные тиски, “牛头刨床” поперечно-строгальный станок, “龙门铣床” продольно-фрезерный станок, “蝴蝶节汽阀” дроссельный затвор, “丁字轴” поворотный кулак, “阀杆十字头” золотниковый кулачок, 等等。

在汉语里相同的词, 译成俄语却未必相同, 如“学术委员会”是 учёный совет, 而“学术导师”则是 научный руководитель。“毕业考试”是 выпускные экзамены,

“毕业设计”是 дипломный проект, 而“毕业实习”却是 преддипломная практика。“机械运动”是 механическое движение, 而“机械制造业”却是 машиностро-

роение。“机械原理”则是 основы механизмов и машин。翻译这些词，必须确切了解俄语中的正确说法，照字面套译，往往不符合俄语的表达形式，以致出错。有些词是现代汉语特有的，在俄语中找不到修辞色彩相同的对应词，需要根据句意分别译成逻辑涵义相当的词。如“研制”可以译为 создать, разработать 或 исследовать и изготовить; “探讨”可以译为 рассматривать, обсуждать, проникать, обследовать 等等。不少词得采用意译的办法，而不能直译。如“冷门”一词，当然不能译成 холодная дверь。译什么，孤立地讲不好说，得看具体的句意。比如：他专业选了个冷门。译：Он избрал редкую специальность。从前这个科目是冷门。译：В прошлом этот предмет был в каком-то загоне。这一行过去是冷门。译：Раньше эта профессия была не в моде。在上面这三句话里，汉语的“冷门”是同一个词，具有同一涵义，修辞色彩也相同，可是译成俄语，由于具体句意和词的搭配关系不同，译成了三种不同的表达形式。这正是翻译中的难点所在。类似情况我们常常会碰到，不少汉语词的适用范围比较宽，词义的外延大，翻译时不能按词典注的义项随意套用。比如“发明”一词，俄语是 изобретать，译“瓦特发明了蒸汽机。”Ватт изобрел паровую машину。是对的。但是译“现在已经发明了许多种防止干扰的方法。”用 изобретать 就不对了，至少可以说大词小用。这里应当译 Теперь уже разработаны много надежных способов борьбы с помехами。有的科普书还出现过“牛顿发明了万有引力。”一类的句子，即使汉语里这样讲虽不科

学，马马虎虎还可以混得过去，但译成俄语却绝对不能说 **Ньютон изобрел силу всемирного тяготения**。应当译成 **Ньютон открыл силу всемирного тяготения**。因为“发明”和“发现”属于两种不同范畴，不能张冠李戴。

二、根据句意和搭配关系选词

一个字或词怎样翻译，往往得在句中按照具体词义和该词与其他词的搭配关系来确定。同一个词在不同的句子里译成俄语可能相同，可能不相同。即使译成相同的词，词类也未必相同。如“电视”一词，在不同场合，译成俄语就不是同一词类。

我们买了台电视。**Мы купили телевизор**。

我们每晚都看电视。**Каждый вечер мы смотрим телевизионные передачи**。

看啊，这电视多精彩！**Смотрите, как прекрасна телевизионная программа!**

电视不清楚，得修理一下！**Телевизионные изображения не ясны, приходится сдать телевизор в ремонт**。

从电视可以学到许多东西。**Многому можно научиться от телевидения**。

北京电视的清晰度超过其他城市。**Пекинское телевидение по чёткости передач опередило телевидение других городов**。

这教室没有电视装置。**В этой аудитории нет телевизиорной установки**。

更多的情形不是跨词类，而是在不同场合须译成不同的